

# 生态翻译学视角下的外宣英译策略

## ——以沧州汽车制造业外宣英译为例

朱秀娟 马艳丽

(北京交通大学海滨学院 河北黄骅 061199)

摘要: 在生态翻译学视角下研究沧州汽车制造业外宣资料英译, 着重探讨沧州汽车制造业外宣资料在翻译生态环境下翻译生态学的语言、文化以及交际这三大维度上的相互作用与整合。希冀对沧州汽车制造业外宣资料英译提供一些参考。

关键词: 沧州; 汽车制造业; 生态翻译学; 外宣英译

Translation strategies of publicity from the perspective of ecotranslatology

—A case study of Cangzhou automobile industry

Abstract: From the perspective of ecological translology, this paper studies the English translation of the publicity materials of Cangzhou automobile manufacturing industry, focusing on the interaction and integration of the three dimensions of translation Ecology: language, culture and communication. It is hoped to provide some references for the translation of foreign publicity materials of Cangzhou automobile manufacturing industry.

Key words: Cangzhou; automobile industry; ecological translation; publicity English translation

### 引言

外宣资料的英译质量关系到企业在全球化背景下的持续健康发展, 决定着企业市场的开拓与竞争成败。生态翻译学正是从生态视角对翻译进行的探索性研究[1], 是研究翻译与其周围生态环境(包括自然的、社会的、规范的、生理心理的)之间相互作用的规律和机理的[2]。沧州汽车制造业外宣资料主要包括企业宣传册、企业英文网站、企业产品英文介绍等, 本文主要在生态翻译学视角下研究沧州汽车制造业外宣资料英译, 着重探讨沧州汽车制造业外宣翻译生态环境下翻译生态学的语言维度、文化维度以及交际维度的相互作用与整合, 希冀对沧州汽车制造业外宣资料英译提供一些参考。

### 一、生态翻译过程中的三维转换与三维整合

由自然环境、社会环境以及规范环境等组成的多元翻译环境构成了译者调控翻译行为的多维空间。译者在适应多维空间环境的基础之上在翻译过程中依据“多维度适应与适应性选择”原则在不同方面、不同层次上对语言维、文化维和交际维进行多角度适应性选择转换, 关注源语与目的语的语言形式转换, 传递文化完成交际。

沧州汽车制造业外宣中文资料的遣词用句具有典型的汉语语意与句意, 在英译过程中应关注词汇、句法、结构、修辞、以及标点等语言因素的转换。语言与文化息息相关, 译者在适应源语与目的语文化环境的基础上在翻译过程中恰当选择词句实现两种文化的转换与传递, 以完成源语作者与目的语读者之间的交际目的。

与文学文本翻译的“信达雅”不同, 旅游文本的受众社会背景文化层次都更为复杂, 故类似于大众通俗读物的旅游文本英译的语言选择宜质朴易懂, 不宜过分在玄妙累赘、空洞华美之辞上下功夫, 在准确传递文化信息的基础上, 达到文化交际目的即可。

### 二、沧州汽车制造业外宣资料英译生态翻译学探析

#### 1. 语言维度的适应性选择

翻译过程中不同语言形式之间的适应性选择便是语言维度

的转换, 要求译者在不同语言层次灵活变换。中英文在语言思维上存在巨大差异, 译者在理解适应原语——汉语语言结构与意义之上, 对原语语言结构进行重新选择组合成目的语——英语语句。例如:

例 1: 今年 1 至 2 月份, 沧州市汽车制造业继续保持良好发展态势, 增加值同比增长 38.1%。根据规划, 到 2020 年, 沧州市整车制造能力将达到 120 万辆以上, 整车产品产值达 1000 亿元。

原译: From January to February of this year, Cangzhou's automobile manufacturing industry continued to keep a good momentum of development, with a year-on-year increase of 38.1% in value added. According to the plan, by 2020, Cangzhou's vehicle manufacturing capacity will reach more than 1.2 million vehicles, and the output value of vehicle products will reach 100 billion yuan.

改译: From January to February this year, Cangzhou automobile manufacturing industry continued to maintain a good momentum of development, the added value of 38.1% year-on-year growth. According to the plan, Cangzhou vehicle manufacturing capacity will reach more than 1.2 million vehicles, vehicle product output value of 100 billion yuan by 2020.

例 2: 为实现绿色发展, 北京现代沧州工厂从规划和设计上注重清洁生产与环境保护, 实现“三废”(废气、废水、废弃物)的绿色排放与回收利用; 广泛采用高科技材料、技术和设备, 有效提高能源利用效率, 实现生产低能耗; 大型部件采用桥式自动运输, 车间内部使用 ONE-KIT 随车供件系统, 实现绿色物流。

原译: In order to realize green development, Beijing modern Cangzhou factory pays attention to clean production and environmental protection in planning and design, realizes green emission and recycling of "three wastes" (waste gas, waste water and waste); widely uses high-tech materials, technologies and equipment, effectively improves energy utilization efficiency, and realizes low

energy consumption in production; large parts are transported automatically by bridge type, and the workshop interior enables With one-kit on-board parts supply system, green logistics can be realized.

改译: In order to realize green development, Beijing modern cangzhou factory pays attention to clean production and environmental protection in planning and design, realizing green discharge and recycling of "three wastes" (waste gas, waste water and waste). The new and high materials, technologies and equipment are widely used to effectively improve energy efficiency and achieve low energy consumption in production. Large parts are automatically transported by bridge, and the workshop is equipped with an on-board parts supply system to realize green logistics..

沧州汽车制造业外宣中文资料的遣词用句具有典型的汉语语意与句意,在英译过程中应关注词汇、句法、结构、修辞、以及标点等语言因素的转换。就汉字表面意义而言,大多数外国人对“保持”“keep”根本无从知晓,所以译者按照字面汉语直译,但来自英语国家的读者或游客对土地属性更是不知所云。此时,从生态翻译学角度出发,不妨在翻译中译为 maintain。另外“排放”直接译为 emission,难免会造成英语国家困惑,所以不妨在适应目的语基础上对原语进行选择性地翻译并对汉语中的“discharge”涵义进行阐释。

外宣翻译的目标受众为国外的普通人,是将国内信息、思想与国外受众进行交流的一种形式,作为国际传播的重要组成部分,外宣翻译中很多事件必须要向国外受众说明清楚。例如,

“三废”对于中国人而言并不陌生且很容易理解,该词的意思是“废气、废水、废弃物”,如果仅依照字面意思将该词翻译成 "three wastes",则会引起反面效果,并不是所有国外读者都可以很好地把握该词的真正含义,如此一来译文的传播效果就会受到很大影响。因此后面需要增译, waste gas, waste water and waste, 起到解释说明的作用。

## 2.文化维度与交际维度的适应性选择

语言既是文化的传递者亦是文化不可或缺的一部分[4]。生态翻译学的文化维度要求译者翻译过程中重视对双语文化内涵的阐释与转换。从跨文化交际角度而言,文学翻译将本国

或他国的优秀文化相互传递,是传播文化、促进文化融合的使者。

可见,文学翻译的目的是向读者提供文学文本的鉴赏和阅读,而外宣翻译的目的则是让外宣材料在国外受众中发挥一定效果、实现一定功能,即侧重传播效果的突出。美国著名学者哈罗德·拉斯韦尔是传播学的先驱,他提出了著名的传播五要素模式,该模式存在于任何一种传播活动中,其中的五要素如下所示。

- (1)要素一: who(谁,即传播者)
- (2)要素二: says what(说了什么,即信息)。
- (3)要素三: in which channel(通过什么渠道,即媒介)
- (4)要素四: to whom(对谁,即接受者)。
- (5)要素五: with what effect(取得什么效果,即传播效果)。

在这五要素中,传播效果是检验传播活动成败的关键尺度。如果传播者发出的信息不被受众接受,没有效果或者适得其反,

那自然达不到自己的意图,也就失去了传播的真正意义。同样,外宣翻译是否成功的关键同样受制于传播效果,这启示我们要开阔视野,从更高一级的层次上来理解外宣翻译,切实把握外宣翻译的本质目标,跳出只是局限在文本层次上的转换层面,不再用传统的眼光来看待翻译,更加关注文本信息之外的影响,同时要考虑影响外宣翻译行为的多种因素。简言之,外宣翻译不仅要研究如何翻译,还要关注译文的传播问题,只有把两个方面的问题都考虑在内,我们的外宣工作才能更加顺利地进行。综上可知,外宣翻译与文学翻译最根本的区别就在于翻译目的不同,外宣翻译的目的是传播信息、实现沟通,而文学翻译的目

的则是文字欣赏,唤起读者心理上的艺术、审美能力。生态翻译学的文化维度要求译者不仅关注源语与目的语的语言文字信息与文化内涵,而且要能够实现源语与目的语的交际意图,使得读者在目的语语境下理解体会源语文化。

例 3: 沧州工厂汽车整车及配套零部件企业直接带动就业 6000 人以上,间接拉动就业 2.4 万人以上,带动整车零部件物流、服务贸易、汽车金融以及相关产业产值加速增长。

原译: Cangzhou factory's automobile and supporting parts enterprises directly promote employment of more than 6000 people, indirectly promote employment of more than 24000 people, and accelerate the growth of automobile parts logistics, service trade, automobile finance and the output value of related industries.

改译: Cangzhou factory vehicle and supporting parts enterprises directly promote the employment of more than 6000 people, indirectly promote the employment of more than 24,000 people, and promote the accelerated growth of vehicle parts logistics, service trade, auto finance and related industrial output value.

例 4: 2018 年 1-2 月,沧州市汽车制造业继续保持良好发展态势,增加值同比增长 38.1%。

原译: In 1-2 2018, the automobile manufacturing industry of Cangzhou city continued to maintain a good development trend, with the added value increasing by 38.1% year-on-year.

改译: From January to February 2018, cangzhou automobile manufacturing industry continued to maintain a good development trend, with a year-on-year increase in value-added of 38.1%.

## 三、结语

在生态翻译学视角下沧州汽车制造业外宣资料英译,通过失误案例分析勘错,希冀探讨译者与翻译生态环境的相互作用、外宣资料英译生态与沧州汽车制造业外宣资料英译的整合策略等,希冀对沧州汽车制造业外宣资料英译提供一些参考。

## 参考文献:

- [1]陈金莲.2001 年以来国内生态翻译学研究综述[J].昆明理工大学学报(社会科学版),2015,15(02):86.
- [2]果笑非.论翻译生态学与生态翻译学:研究对象、方法和走向[J].外语学刊,2015(01):106.
- [3]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(06):13.
- [4]李超.生态翻译学视阈下的林语堂英译《浮生六记》研究[D].中南大学硕士学位论文,长沙,2011.
- [5]洪民.外宣翻译解读[J].中国翻译,2012,12(03):44.